

ABSTRACT

SUSANTI, GRASIA ATIKA. **THE ACCURACY AND READABILITY OF THE TRANSLATION OF ENGLISH CULTURAL TERMS IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF “JUMANJI” MOVIE.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2014.

This undergraduate thesis discusses the accuracy, readability and translation strategies applied of English cultural terms in *Jumanji* subtitle. The difficulty of cultural terms in translation in subtitle is how to make cultural terms in the source language be accepted in target language. The message can be accurately conveyed into target language and can be understood by the readers without revealing by the ambiguous meaning in the message.

There are three problems analyzed in this thesis. The first is how accurate the English cultural terms in the *Jumanji* movie are translated into Indonesian subtitle. Second is how the readability of the translation English cultural terms is. The third is how the strategies are applied when translating English cultural terms into Indonesian subtitle.

The field research surveys the readability of the Indonesian subtitles. This research involves 20 respondents. Three respondents are obtained from language expert, literature expert and professional translation. Ten respondents are from adults and seven respondents are from teenagers.

The research results show that based on accuracy and readability rating instrument prepared by Nababan (2004: 61), the translation score of *Jumanji* is quite accurate (1.7) and readable (1.4). From 32 translation items, the mostly used translation strategy is descriptive equivalent (15). The application of the descriptive equivalent strategy helps the translator clarify the meaning behind idiomatic expressions.

ABSTRAK

SUSANTI, GRASIA ATIKA. **THE ACCURACY AND READABILITY OF THE TRANSLATION OF ENGLISH CULTURAL TERMS IN THE INDONESIAN SUBTITLE OF “JUMANJI” MOVIE.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2014.

Skripsi ini membahas tentang keakuratan, keterbacaan dan strategi penerjemahan yang digunakan dalam istilah-istilah budaya pada teks terjemahan film *Jumanji*. Kesulitan yang dihadapi dalam menerjemahkan teks terjemahan adalah bagaimana istilah budaya dari bahasa sumber dapat diterima oleh bahasa sasaran. Pesan harus tersampaikan secara akurat kedalam bahasa sasaran dan dapat dipahami oleh pembaca tanpa menciptakan makna ganda dalam pesan.

Ada tiga masalah yang dianalisa pada skripsi ini. Masalah pertama adalah seberapa akurat istilah-istilah budaya pada teks terjemahan film *Jumanji*. Masalah kedua mengenai seberapa terbaca teks terjemahan mengenai istilah-istilah budaya. Masalah ketiga mengenai bagaimana strategi yang diterapkan pada saat menerjemahkan istilah-istilah budaya bahasa Inggris kedalam teks terjemahan bahasa Indonesia.

Studi lapangan dilakukan untuk meninjau keterbacaan teks terjemahan bahasa Indonesia. Penelitian ini melibatkan 20 responden. 3 responden ditujukan untuk ahli bahasa, ahli sastra dan ahli penerjemah. 10 responden ditujukan untuk dewasa dan 7 responden untuk remaja.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa berdasarkan indikator keakuratan dan keterbacaan dari Nababan (2004: 61), teks terjemahan film *Jumanji* adalah cukup akurat (1.7) dan mudah dibaca (1.4). Dari 32 data terjemahan, strategi penerjemahan yang paling sering digunakan adalah padanan deskriptif (15). Penggunaan padanan deskriptif membantu penerjemah untuk menjelaskan makna dari idiom-idiom bahasa sumber.